

ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ВКН

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!

Жизнь представляется мне
беговой дорожкой...



**НЕМЕЦКИЕ
СТИХОТВОРЕНИЯ**

XVII ВЕКА

Сборник
Илья Михайлович Франк
Жизнь представляется мне
беговой дорожкой... Немецкие
стихотворения XVII века /
Dies Leben kömmt mir vor als
eine Renne-Bahn... Deutsche
Gedichte aus dem 17 Jahrhundert
Серия «Метод обучающего
чтения Ильи Франка»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=28955254
Жизнь представляется мне беговой дорожкой... Немецкие
стихотворения XVII века = Dies Leben kömmt mir vor als eine Renne-
Bahn... Deutsche Gedichte aus dem 17. Jahrhundert / пособие подгот.
Илья Франк. – : ВКН; Москва; 2018
ISBN 978-5-7873-1455-7

Аннотация

В предлагаемый сборник вошли произведения немецких поэтов XVII в. Мартина Опица, Фридриха фон Логау, Пауля Флеминга, Андреаса Грифиуса, Христиана Гофмана фон Гофмансвальдау и др.

Каждое стихотворение приводится сначала с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Такой подход дает возможность читать поэзию на немецком языке даже читателю, который только начинает осваивать этот язык.

В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

Содержание

| | |
|--|----|
| Как читать эту книгу | 6 |
| Johannes Rist | 11 |
| Auf die nunmehr angekommene kalte Winterzeit | 11 |
| Friedrich von Logau | 17 |
| Der Frühling | 17 |
| Martin Opitz | 21 |
| Itzund kommt die Nacht herbei | 21 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 24 |

Сборник
Жизнь представляется
мне беговой дорожкой...
Немецкие стихотворения
XVII века / Dies Leben
kömmt mir vor als
eine Renne-Bahn...
Deutsche Gedichte aus
dem 17 Jahrhundert

© И. Франк, 2016

© ООО «Издательство ВКН», 2018

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подсудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каж-

дый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать немецкий язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – **НЕ НУЖНО!** Просто продолжайте читать **ДАЛЬШЕ**.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» –

этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-немецки – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание граммати-

ки уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Johannes Rist
(1607–1667)

**Auf die nunmehr
angekommene kalte Winterzeit
(На наступившее сейчас
холодное зимнее время)**

Ode jambica

Der Winter hat sich angefangen (зима наступила: «началась»; *anfangen* – *начинать/ся*),

Der Schnee bedeckt das ganze Land (снег покрывает всю землю),

Der Sommer ist hinweg gegangen (лето ушло прочь),

Der Wald hat sich in Reif verwandt (лес окутался инеем / завернулся в иней; *sich verwenden; wenden* – *поворачивать; der Reif*).

Die Wiesen sind von Frost versehret (луга повреждены / ранены морозом / стужей; *die Wiese; der Frost*),

Die Felder glänzen wie Metall (поля блестят, как металл; *das Feld; das Metall*),

Die Blumen sind in Eis verkehret (цветы обращены в лед; *die Blume; das Eis; kehren – обращать, поворачивать*),

Die Flüsse stehn wie harter Stahl (реки стоят = застыли, как твердая сталь; *der Fluss*).

Wohlan (ладно; *wohlan – хорошо, ладно; ну и вперед*),
wir wollen von uns jagen (давайте отгоним / прогоним от нас)

Durchs Feuer das kalte Winterleid (огнем холодную зимнюю невзгоду; *das Feuer – огонь; das Leid – страдание*).

Kompt, lasst uns Holz zum Herde tragen (придите, давайте поднесем дров к очагу; *kompt = kommt; das Holz – древесина; дрова; der Herd – очаг*)

Und Kohlen dran (и углей к нему; *die Kohle*), **jetzt ist es Zeit** (сейчас / теперь пора).

Lasst uns den Firnewein hergeben (давайте достанем старое / выдержанное вино; *hergeben – подавать: «давать сюда»; отдавать; der Firnewein; firt – прошлогодний; старый / большей частью о вине; der Firt – наст, слежавшийся снег*)

Dort unten aus dem großen Fass (там внизу, из большой бочки; *das Fass*).

Das ist das rechte Winterleben (вот это и есть настоящая / подлинная зимняя жизнь):

Ein heiße Stube und kühles Glas (жаркая = жарко пропеленная комната и прохладный бокал / стакан; *die Stube*).

Wohlan, wir wollen musizieren (так давайте же играть /на муз. инструментах/ и петь)

Bei warmer Luft und kühlem Wein (при теплом воздухе и прохладном вине).

Ein ander mag sein Klagen führen (другой пусть заводит свою жалобу: «может вести...»; *ein ander = ein anderer; klagen – жаловаться, причитать*),

Den Mammon nie lässt fröhlich sein (которому Маммон никогда не дает радоваться: «которого никогда не пускает быть радостным»).

Wir wollen spielen, scherzen, essen (мы хотим играть, шутить, есть; *scherzen – шутить; заигрывать*),

So lang uns noch kein Geld gebricht (пока нам еще хватает денег: «пока нам не недостает денег»; *gebrecchen – недовставать*),

Doch auch der Schönsten nicht vergessen (но /хотим/ также и прекраснейшую не забывать),

Denn wer nicht liebt, der lebet nicht (ибо кто не любит, тот не живет).

Wir haben dennoch gnug zu sorgen (у нас, однако, = *ведь* будет довольно о чем позаботиться; *gnug = genug; dennoch –*

все-таки, однако; тем не менее),

Wann nun das Alter kommt heran (когда подступит возраст = старость; *kommt = kommt; herankommen – подходить вплотную, подступать*).

Es weiß doch keiner, was ihm morgen (никто не ведает, что ему завтра)

Noch vor ein Glück begegnen kann (еще что за удача = что именно, посланное судьбой, может встретиться; *vor = für; was für ein... – что за...; das Glück*).

Drum will ich ohne Sorge leben (поэтому я хочу жить без заботы; *drum = darum; die Sorge*),

Mit meinen Brüdern fröhlich sein (быть радостным с моими братьями; *der Bruder, pl. die Brüder; mit Brüdren = mit Brüdern*).

Nach Ehr und Tugend tu ich streben (к чести и добродетели я стремлюсь: «делаю стремиться»; *tu – делать; die Ehre; die Tugend*),

Den Rest befehl ich Gott allein (остаток = *остальное* я препоручаю Богу = в *остальном* полагаюсь на Бога).

Auf die nunmehr angekommene kalte Winterzeit

Ode jambica

Der Winter hat sich angefangen,
Der Schnee bedeckt das ganze Land,
Der Sommer ist hinweg gegangen,
Der Wald hat sich in Reif verwandt.

Die Wiesen sind von Frost verschret,
Die Felder glänzen wie Metall,
Die Blumen sind in Eis verkehret,
Die Flüsse stehn wie harter Stahl.

Wohlan, wir wollen von uns jagen
Durchs Feur das kalte Winterleid.
Kompt, lasst uns Holz zum Herde tragen
Und Kohlen dran, jetzt ist es Zeit.

Lasst uns den Fürnewein hergeben
Dort unten aus dem großen Fass.
Das ist das rechte Winterleben:
Ein heiße Stub und kühles Glas.

Wohlan, wir wollen musizieren

Bei warmer Luft und kühlem Wein.
Ein ander mag sein Klagen führen,
Den Mammon nie lässt fröhlich sein.

Wir wollen spielen, scherzen, essen,
So lang uns noch kein Geld gebracht,
Doch auch der Schönsten nicht vergessen,
Denn wer nicht liebt, der lebet nicht.

Wir haben dennoch gnug zu sorgen,
Wann nun das Alter kompt heran.
Es weiß doch keiner, was ihm morgen
Noch vor ein Glück begegnen kann.

Drum will ich ohne Sorge leben,
Mit meinen Brüdren fröhlich sein.
Nach Ehr und Tugend tu ich streben,
Den Rest befehl ich Gott allein.

Friedrich von Logau (1604–1655)

Der Frühling (Весна)

Da der göldne Sonnenwagen (/как раз в тот момент/ когда золотая колесница солнца; *gölden = golden; die Sonne; der Wagen*)

Frühlingszucker bringt getragen (привозит: «привозит неся = в виде груза» весеннюю усладу; *der Frühling – весна; der Zucker – сахар*),

Dass die süßen Zwillingsküsse (так что сладостные поцелуи близнецов / двойняшек = сладостные поцелуи и ответы на них; *küssen – целовать; der Kuss – поцелуй*)

Tag und Nächte machen süße (дни и ночи услаждают: «делают сладкими»; *Tag = Tage*),

Da der Himmel gütig lachet (когда небо добродушно / подоброму смеется),

Da die Erde Schminke machet (когда земля кладет себе румяна; *die Schminke = die Schminke – румяна, грим; schminken – подкрашивать; гримировать; румянить*),

Da sich Feld und Wiesen malen (когда поле и луга распи-

сывають себя красками; *das Feld; die Wiese*),

Da der Bäume Häupter prahlen (когда главы = *вершины* деревьев горделиво возносятся; *prahlen – хвалиться; der Baum; das Haupt*),

Da die Brunnen Silber gießen (когда источники льют серебро; *der Brunnen – колодец; источник; das Silber*),

Da mit Funkeln Bäche fließen (когда с искрами = *искрясь* текут ручьи; *der Funke; der Bach*),

Da die Vogel Lieder singen (когда птицы поют песни; *der Vogel, pl. die Vögel; das Lied*),

da die Fische Sprünge springen (когда рыбы прыгают всюю: «прыгают прыжки»; *der Fisch; der Sprung*),

Da für Freuden alles wiebelt (когда от радости все кипит; *wiebeln – находиться в оживленном движении; die Freude; für = vor; vor Freude – от радости*),

Da mit Gleichem Gleiches liebelt (когда подобное любит-ся с подобным; *gleich – равный; ровный; подобный*):

Oh, so muss für trübem Kränken (тогда должен из-за мрачной заботы / из-за обид; *kränken – обижать, оскорблять; für = vor*)

Bloß der Mensch die Stirne senken (только лишь человек опускать лоб; *die Stirn*)!

Weil zumal bei Frühlingslüsten (потому что особенно при весенних уладах, устремлениях = как раз в это время; *zumal – тем более что, в особенности; die Lust, pl. die Lüste – желание, охота; удовольствие*)

Mars erfrischt sein Verwüsten (Марс возобновляет: «освежает» свое опустошение; *frisch* – *свежий*; *die Wüste* – *пустыня*; *verwüsten* – *опустошать*),

Da er dies für Lust erkennt (ибо он это считает: «признает» усладой),

Wann er raubet, schändet, brennet (когда он грабит, оскверняет, пожигает = усладой считает то состояние, когда он...).

Der Frühling

Da der göldne Sonnenwagen
Frühlingszucker bringt getragen,
Dass die süßen Zwillingküsse
Tag und Nächte machen süße,
Da der Himmel gütig lachet,
Da die Erde Schünke machet,
Da sich Feld und Wiesen malen,
Da der Bäume Häupter prahlen,
Da die Brunnen Silber gießen,
Da mit Funkeln Bäche fließen,
Da die Vogel Lieder singen,
Da die Fische Sprünge springen,
Da für Freuden alles wiebelt,
Da mit Gleichem Gleiches liebelt:
Oh, so muss für trübem Kränken

Bloß der Mensch die Stirne senken!
Weil zumal bei Frühlingslüsten
Mars erfrischt sein Verwüsten,
Da er dies für Lust erkennet,
Wann er raubet, schändet, brennet.

Martin Opitz

(1597–1639)

Itzund kommt die Nacht herbei

Itzund kommt die Nacht herbei (сейчас / вот уже настает ночь; *herbei* – сюда /приближаться/; *itzt* = *jetzt* – сейчас, теперь),

Vieh und Menschen werden frei (животные и люди становятся свободными / освобождаются; *das Vieh* – скот, скотина),

Die gewünschte Ruh geht an (приближается / наступает желанный, долгожданный покой; *die Ruh/e/; wünschen* – желать),

Meine Sorge kommt heran (приходит / подступает моя забота / мое беспокойство).

Schöne glänzt der Mondenschein (чудесно / прекрасно блестит / сияет лунный свет; *der Mond* + *der Schein; scheinen* – светить)

Und die güldnen Sternelein (и золотые звездочки; *das Gold* – золото; *gülden* = *golden* – золотой, золотистый; *der Stern* – звезда; *das Sternlein* – звездочка),

Froh ist alles weit und breit (радуется все: «радостно все», куда ни глянь / повсюду: «далеко и широко»),

Ich nur bin in Traurigkeit (я /один/ только в грусти / в скорби; *traurig* – *грустный*).

Zweene mangeln überall (двух не хватает мне везде; *zweene* = *zwei*; *mangeln* – *недоставать, не хватать*)

An der schönen Sternen Zahl (из числа прекрасных звезд; *die Zahl*),

Die zween Sternen, so ich mein' (те две звезды, что я имею в виду; *die zween Sternen* = *die zwei Sterne*)

Sind der Liebsten Äugelein (это глазки любимой; *das Auge* – *глаз*; *die Liebste* – */самая/ любимая*).

Nach dem Monden frag' ich nicht (о луне я не спрашиваю = луну не ищу; *der Mond*),

Dunkel ist der Sternen Licht (темен свет звезд; *das Licht*);

Weil sich von mir weggewendt (потому что от меня отвернулась; *sich wenden* – *поворачиваться*; *weg* – *прочь*),

Asteris, mein Firmament (Астерис /«Звездная»/, мой небосвод; *das Firmament*).

Wann sich aber naht zu mir (когда, однако, ко мне приближается; */sich/ nahen* – *приближаться*; *nah* – *близкий*)

Dieser meiner Sonnen Zier (этих моих солнц /глаз любимой/ краса; *die Sonne* – *солнце*; *die Zier* – *украшение, убрание*).

ство; zieren – украшать),

Acht' ich es das beste sein (считаю / почитаю я за лучшее:
«это быть лучшим»),

Dass kein Stern noch Monde schein (что ни звезда, ни
луны не светят; *schein = scheinen*)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.